

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CORDOBA

104

LA PUERTA

Maestro ARSELINA O. DE LEÓN

Escuela Nº 22

Fojas 13

OBSERVACIONES

1
- Escuela Nacional N.º 22 -

- La Puerta, julio 29 de 1921 -

Arselina O. de León

Córdoba.

1.ª F. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Truenos y rayos. - Todos aquí cuando asoma una tormenta por el Sud. Oeste y tiene aspecto de que vendrá acompañada de piedras, viento mucha electricidad hacen lo que dicen ellas "partir la tormenta", lo que se efectúa de este modo: se para una persona con unba, cha y la cara frente al Sud. Oeste; da un hachazo en el aire de arriba abajo; otro ho, rizontal de derecha a izquierda formando cruz con el anterior y otro como el primero, pero esta vez da el golpe en el suelo y deja allí la herramienta.

Otras hacen en el suelo una cruz de sal. Pero si apesar de todo llega la tormenta, para que pare pronto, castigan a un niño para que lllore, encienden una vela bendita etc.

Cuando el estampido de los truenos adquiere mucha intensidad invocan a Santa Bárbara y San Jerónimo diciendo: "San Jerónimo bendito, Santa Bárbara deucella, libranos de rayos y la centella".

1.ª F. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Cuando una sembrada en maíz es atacada por la lagartija, hay quien lo cura de este modo: se toma de las esquinas de la sembradura, una un gusano y lo parte por la mitad con los dientes; la misma operación se efectúa en las esquinas restantes, afirmando que pasados tres días...

toda la lagartija.

Hay quienes hacen las caras próximas a un tala o un quebracho flojo, porque dicen que evitan la caída del rayo y la centella y que si por casualidad caen, el rayo se evreda de la barba en las ramas del tala y la centella de la simba (trunsa) de las del quebracho flojo.

Otros plantan la ruda, la calanchina, el carhuayo porque ellas impiden que las brujas les hagan "daño".

1.º A c) Supersticiones relativas a los animales.

Para curar un animal "embichado" es decir que tiene heridas infectadas con gusanos, le cuelgan al cogote un sapo vivo y afirman que en murciéndose el sapo, mueren los gusanos. Otros le cuelgan una garra de animal o yeguariso y algunos los curan con "palabras".

1.º A d) Supersticiones relativas al fuego.

Cuando se hacen carreras de caballos hay quienes entierran en la cancha del caballo contrario un sapo y se dice que apenas llega allí el caballo se para de pronto y de ese modo ganan la carrera.

En las riñas de gallos algunos untan al suyo grasa de torro para ganar la rina.

1.º B f) Supersticiones relativas a la muerte etc.

Muere una persona se le sigue un "incensario" que dura nueve noches, en el

rezan diversas oraciones para bien del alma del extinto. A veces entre las cuatro velas que dejan encendidas ponen un jarro con agua porque dicen que el espíritu vuelve todas las noches y no se va del todo hasta no terminarse el novenario; el agua es para que aplague la sed.

Al fallecimiento de un niño, se hace lo contrario; se baila, se ejecutan diversas juegos, se echan adivinanzas, se narran cuentos. Al vestir y adornar al pequeño difunto, le ponen un cordón bien largo de pabilo, en el cual hacen nudos, primero los padres, después las hermanas y en seguida todos los que quieran; afirman que cuando fallecen los que hicieron los nudos, los encuentran el niño convertido en un ángel, los hallan que se tomen del nudo y los lleva a la gloria.

1.ª g) - Fantasmías, espíritus, duendes.

Por esta localidad cruce un brazo del río Barnero por donde pasó y para hoy el camino carretero de la ciudad de Córdoba a Jesús María.

Cuentan los vecinos que por ese sitio solía salir de noche a las parageras y transeúntes una mula enfrenada que echaba chispas de fuego por boca y nariz y los seguía largo trecho como queriendo que le quitaran el freno; se dice que era el alma en pena de la que en vida se llamó Margarita Anís, que al decir de las gentes, fue

muy cruel con sus esclavas y demás sirvientes, por fin un hombre en estado de ebriedad por que solo asi se animaba, le sacó el freno, y desde entonces la visión desapareció.

En la colonia Firioleza a dos leguas de esta localidad, vive un comerciante de nacionalidad italiana, este señor hacia ya muchos años viudo, quedándole varios hijos; como es de práctica, no hizo arreglo ningun testamento y trajo a su casa una mujer con la cual se casó, además en años atrás tuvo un fanadero que murió tambien quedándole a deber a éste bastante dinero; la viuda del fanadero reclamó el pago sin conseguir que se le abonasé nada.

El comerciante siguió con su comercio que cada dia iba a menos y la mayor parte de los hijos se le fueron unos despues de otros.

Este 9 de julio se vio pasar un sacerdote; era llamado por dicho comerciante.

Un pariente de él llamado Aquiles Conci refiere de este modo: que hacia muchisimo tiempo el comerciante en cuestión, apenas apagaba la luz para dormir, sentia en la pieza, ruidos, golpes, pasos como de alguien que anduviera en el dormitorio, que habia noches en que los ruidos eran mas intensos no dormian casi ni él ni la señora, que esto tenía atribulado al hombre, hasta que no pudiendo sufrir mas, se decidió llamar al sacerdote; se confesó, se casó, hizo decir una misa en la casa y se compró, metió pagar a la viuda del fanadero. Se cuenta que todo desapareció.

1º A h) Brujerías

Sobre brujerías no hay nadie quien confiese ni diga bajo ninguna forma, como hacen el "daño" pero si puedo narrar un caso que ocurrió hace poco tiempo en esta localidad.

Un individuo de nombre Catalis belis decía padecer un "mal" que según él, se lo había hecho una mujer llamada Honoria Arias de este pueblo. Una señora domiciliada en Alta Córdoba (Córdoba) que se dice cura de "males", dióle el remedio siguiente: que a la primera oportunidad que encuentrara a la mujer que le hizo el "mal" le hiciera con el cuchillo que acostumbra cargar una herida en la frente en forma de cruz, lo que el hombre ejecutó al pie de la letra; algunas personas que miraban de lejos la escena, no se imaginaron ni remotamente de lo que se estaba haciendo, ni lo que harían.

1º A. i) Curanderismo

Los medicamentos más comunes y que más acostumbran estas gentes pueden citar los siguientes:

— El pellejo de la pelechra de vibora es un remedio eficaz para el dolor de ciática.

— El que come carne de león queda libre para siempre de que le salgan berroques.
Comiendo carne de yegua, se conserva la dentadura.

Estar un poco de sal gruesa, ponerla en un atadito y sobar con él la cabeza en cruz repetidas veces, es remedio para el dolor de cabeza.

Para la indigestión de los niños: tienen mucho atada en un trapo fino, estrindido blanco de fierro o de cerdo y dan como un té por tres días seguidos, como bien toman tres papitas de una hierba llamada "hierba del pollo", las raspan y las hierben mucho con el polvo de una saeta quemada, ponen este brebaje a la intemperie en la noche y toman al niño por varios días.

Las testas desaparecen entrando la parte afectada en el agua bendita cuando se va a la misa.

Un niño tiene el ombligo largo, lo curan como sigue: cuando hay luna nueva le dan tres turcasas (al ombligo) y tres a la luna por tres días consecutivos.

Los orzuelos se curan saludando el mortero, durante tres mañanas seguidas e ise sin volver la cabeza.

La mordedura de perro la curan con el pelo quemado del mismo perro y ponen porros partidos alrededor de la herida.

En la localidad hay un hombre llamado Pedro Ortiz que cura la mordedura de víbora con "palabras" y dando una ligadura con una trenza de paja brava; las palabras que emplea se quiere decir a nadie por que en ese caso quedaria inhabilitado para curar.

El mismo hombre cura tambien con
"abalabras" el dolor de muelas, pero el
paciente al volver a su casa no tiene
que volver la cabeza atras ni hablar
con nadie hasta no llegar a su
casa.

La grasa de leon y de puer negro
sirve para curar el reumatismo.

II. d) Cuentos

Erase un rey... que tenía una hija muy bonita la cual tenía el libro de las adivinanzas. El rey publicó: "que la persona que la persona que dijera una adivinanza que su hija no supiera su contenido, se casaría con ella". A este objeto presentábase infinidad de pretendientes ricos, pobres, con títulos de nobleza sin conseguir que la niña no acertara en todas las adivinanzas que se le echaban.

Una vez más muy pobre, tenía un hijo al cual se le ocurrió que también iría a decir una adivinanza a la niña, pidió a su mamá le hiciera una torta para su viaje. En el primer momento, la madre se rehusó, pero viendo la insistencia del hijo le hizo una torta con veneno a fin de que se muriera mas bien, antes de llegar al palacio al soberano. El mozo abrió su burra, abrió la torta y se puso en camino, llevando como compañía su perrita llamada Pita. Cuando tuvo hambre, se paró sobre la burra y se puso a hacer leña de un árbol para hacer fuego, calentar agua y tomar mate con torta, tuvo tan mala suerte que se le cayó el macho yendo a dar en la barriga de la burra partíendole la panza, como la bestia estaba prestada, la abrió inmediatamente y le sacó un burrito lo más precioso, olvidado por el fallecimiento de su burro, no quiso ni tomar mate ni comer y sólo cortó una pedacita de torta y le dio a la perrita, la que murió en seguida con venenada, entonces dispuso retirarse a alguna distancia.

a tomar unos mates, mientras esto hacia, taji-
ron dos caranchos y comieron de la perra. los
caranchos tambien murieron. el joven los des-
plumó y sacochó. Al dia siguiente siguió
viaje con su burrito novato y los dos caran-
chos. lo que iba encontró siete ladrones,
que le quitaron las aves, creyendo que eran
gallinas, y dispusieron una vez de comirse
las, asesinar a su dueño. pero no bien
comieron, murieron los siete. El moto
continúo su viaje no sin antes apoderar-
se de todo el dinero que llevaban los
bandoleros. Llegó a orillas de un mar y ha-
lló un pescador moribundo que habia si-
do arrojado por una marejada; tomó el pez y
lo echó al agua. siguió mas adelante
y encontró un águila muy triste porque se
le habia caído un hijo; abrió el pecho y
lo puso en el nido; mas allí vió una
perdiz a la que le tiró un garrote para
matarla y comersela, pero yerra de golpe y fué
a matar otra que él no habia visto, a
corta distancia le sale un conejo por morosa
de hambre y él le da la perdiz. En todo
esto su burrito ya era grande y en él cabalga-
ba. Despues de tanto andar llegó por
fin y se presentó al palacio a echar la
adivinansa a la hija de iste en medio
de las burlas que le dirigian los personajes
alli presentes. Al ordenar el soberano que
dijera su adivinansa se expresó de este modo:
"Qui se vió viva; Corta mató a Pita, Pita
mató a dos y dos mataron a siete; tiré al
que vi y maté al que no vi y en el que ven-
go no me nacide". Recorrió la niña todas
sus libras y no pudo adinar.

Pero el rey le puso otra condición para entonces entregarle su hija que consistía en que tenía que esconderse donde la niña no lo viera, pues tenía unos anteojos con los que no había cosa por más lejos que estuviera, no los descubriría, que si a las tres veces la hija no lo veía, le cortaría la cabeza, palabra de rey no puede faltar.

Se fue el joven muy triste; pero a poco andar le sale un águila y le dice: yo soy a la que tú ablaste el pichón y vengo a esconderte en donde no te verá la hija del rey. bien dijo el mozo y el águila remontó el vuelo volando a esconderlo detrás de una nube muy espesa; cuando fue tiempo, lo bajó y el joven fue al palacio; pero apenas se presentó la niña le dice que estuvo escondido detrás de una nube. Se fue otra vez, cuando le sale al encuentro un pescado que le dice: yo fui aquel a quien tú lo volviste a la vida, arrojándome al mar y vengo a esconderte a donde la hija del rey no te verá; bien dijo el joven y lo llevó al fondo del mar y lo metió en una caja de fierro. cuando fue tiempo volvió al palacio; pero no bien lo vio la niña le dice: tú estuviste en el fondo del mar dentro una caja de fierro.

Salio el joven muy descorazonado por ser esta la última vez y con muy pocas esperanzas, cuando lo encuentra un perro, el que le dice: yo fui aquel pobre perro al que tú le diste de comer cuando se moría de hambre porque hacía días que andaba en ayunas y vengo a esconderte en donde no te verá la hija del rey, el joven más por complacerlo siguió al perro

el que lo llevó a una cueva que tenía de
bajo del palacio del rey y lo puso abajo un
donde la niña tenía la costumbre de pararse
para mirar con los anteojos. esta vez
la hija del rey miró, recorrió en todas
direcciones y no pudo descubrir al
joven y se dio por vencida y el rey
tuvo que cumplir su palabra dañ-
dole su hija; después del examien-
to hubo grandes fiestas a las que
acudió todo el pueblo a tributarle
honores al nuevo soberano.

El heroico joven no olvidó su vieja
madre y la trajo al palacio en donde
vivió muchos años.

II e) Refranes - Adivinanzas

8

Refranes

- De poco en poco, trila la vieja su copo.
- Cada vieja abata su madeja.
- Ferro corrido sabe el portillo.
- En casa del herrero, cuchillito mangoero.
- La paja en el ojo ajeno es muy reparable.
- Más vale ser cabeza de ratón y no cola de león.
- De mañana en mañana, pierde el carnero la lana.
- Mientras los perros pelean, los gatos hacen función.
- Pero que ladra, no muerde.
- Farra con gusto, no fica.
- El pez por su boca muere.
- Lo blanco limpio no engorda.
- Qui más se quiere el sapo que lo echen al agua.
- El buey solo bien se lame.
- Las víboras se buscan por el olor.
- Tanto va el cántaro al agua, hasta que al fin se rompe.
- La mujer y el vidrio, corren peligro.
- Quien por su gusto padece, piaga sus ojos los rando.
- El que nace barrigón es la ruda que lo fajen.
- Así son las cosas que colgadas parecen bolsas, y dándolas vuelta al revés, parecen bolsa otra vez.
- Río que suena, agua trae.
- Mas es el ruido que las nueces.
- No por mucho madrugar, amanece más temprano.
- Más vale un pájaro en la mano que cien volando.
- Gallina que escarba, gusano saca.
- El que busca halla, pero no medalla.
- El comer y no trabajar, un algo viene a parar.
- Año de nieves, año de bienes.
- Qui lo más delgado se corta el hilo.
- Por el hilo se saca el ovillo.

Quien no la amarga, no crusa la mar. II
En barca abierta, el viento pica.
- Cada aveja con su pareja.
- Quien hace un cesto, hace un ciento.
- Al que madruza, Dios le ayuda.
- No la hagas, no la temas.
- El que no tapa la gotera, tiene que hacer
la cara entera.

Adivinanzas

- Dos damas en un compás
 - vide andar yo diligentes
 con dos picos en la frente
 cuando pican hacen despojos
 mil veces vide meterles
 carne dentro de los ojos.

La tijeras

Frente sobre frente
 pueblito de mala gente

El camuati

Mi principio está en un punto
 y mi punto está en un fin
 y el que me adivine
 me adivinará la mitad

La media

Arriba de aquella loma
 está Juan Boba
 con el sombrero al lado
 la puerca sola

El hongo

En blancas pañales nací
 en verde me cautivé
 y fui tanta mi desgracia
 que en amarillo quedé

La naranja

Llorin, llorin, lloraba
 y al pie de la torre estaba
 si la torre se caía
 llorin, llorin, se alegraba

La torre: La carne
Llorin: El gato

Pisa que pisas
 por de petiras

Las ojatas

Una planta flor morada
que abajo tiene la bolada } La patata

Del monte fui cortado
de en medio de verdes ramas
y ahora me ves cautivo
en medio de tantas damas. } El mortero

Se come en la mesa
se corta y no se come } El naipe

El que la hace, no la gora,
el que la gora, no la ve
y el que la ve no la desea
ni la desearia Ud. } La sepultura

Ovillo, ovillo
cara de indio viejo } El quirquincho

Para bailar me pongo la capa
porque sin capa no puedo bailar
y para bailar me saco la capa
porque con capa no puedo bailar } El tiempo

Este era mi pensamiento
de decirtelo algun dia
; cual es la que nunca duerme
y la que siempre está tendida } La estera

Altas en altura, bajas en bajura
muchas aposentas
sin ninguna abertura } La casa

Una señora muy aseñorada
lleva de remiendos
sin ninguna puntada } La gallina

De grandes fábricas vengo
 y traigo nombre de animal
 vivo a la mejor gente
 y me ponen en el peor lugar

} La pava

Me vuelvo y voy
 y no me muevo de donde estoy
 y ahí novias estoy

} La puerta

Mi madre tiene una sábana
 que no la puede doblar.

} La sábana: el cello

Mi padre tiene un dinero
 que no lo puede contar
 mi tío tiene un espejo
 que no se puede mirar

} el dinero: las estrellas

} el espejo: el sol

III: A. b) Canciones Populares

La Puerta

Escuela Nacional N.º 22

Arelina C. de ...

Trilonga

Silencio pido al silencio
 Del silencio a la atención.
 Dígame si me dan licencia
 Para cantar una relación
 Relación son las que tengo
 Con toditos mis amigos
 De estos que están en la rueda
 Al ninguno soy querido
 Quererse solo se quiere
 Aquel que es de mal vivir
 Que cuando no tiene plata
 No se puede divertir
 Divierte solo se divierte
 En una grande función
 Cuando están saliendo de mira
 Están preparando el arco
 Para jugar a la sortija
 Sortija es la de un pobre
 Un pobre desahogado
 Que en la mitad del invierno
 Amanece engarotado
 Engarotar solo se engarotan los Corteros
 En medio de la majada
 Y al otro día de mañana
 Amanecen en la helada
 Helada es un agua fría
 Que viene de un mar profundo
 Y tengo un juramento hecho,

De no andar más end' munto
Fin

Milonga

Aprovechen la volada
Yo tenía unos reales
y monté en mi overo viejo
y me marche pa la aguada
y en la orilla de un poblado
Me topé con un quintero
y él nomás fue el encargado
Que me cuidara el overo
Veinte más veinte por día
Me cobraba el mojadero
Di vuelta al cinto y le di
Un billete de cincuenta
y le dije tenga cuenta
de lo que puede valer
Demele bien de comer
Que pronto voy a volver
y allí nomás me cole
En un tranquay que pasó
La suerte que se paro
Al tiempo que yo subía
Pareció que conocía
Que no era del pueblo yo
Al otro día de mañana
yo me encante bien mojado
y pegó un tropel
Caigo sobre una mujer
y le rompo sin querer
El alto del polizón
Allí paso un clador
Corri y le dije señor
Me han esplotado los cobres.

Pero que hacer un pobre
Sin conocer al ladrón
Fin

III^o B - Danzas populares, con o sin acompañamiento de canto.

De las danzas antiguas queda solo por aquí un baile que le dicen "bailecito" que lo ejecutan lo mismo que el gato.

Transcribo a continuación algunos de los versos que acostumbran cantar para dicho baile.

Para verte y Amarte
yo no te llamo
como para el invierno
para el verano

El sarmiento y la parra
y el que enamora
no tiene más consuelo
que cuando llora

Para bailar el gato
han de ser cuatro
dos muchachas bonitas
dos mozas guapas.

Antesnoche y anoche
y esta mañana
me corrieron las peras
mi vida, de tu ventana

De las aves que vuelan
me gusta el sapo
porque es petiso y gordo
moreno y riato.

De las aves que vuelan
me gusta la zorra
de las frutas del año
mi vida, la mazamora

Andá y veni volando
Voy a preguntar
si los primos hermanos
se pueden casar

¡Ay! de la infeliz madre
contestá el cura
Pagando la dispensa
mi vida, no tengas duda.

**FOJA EN
BLANCO**